

Závěrečná zpráva ze studijního pobytu Akademický rok 2017 - 2018 léto 2017

Tato zpráva musí být předána Akademické informační agentuře Domu zahraniční spolupráce (DZS) po ukončení studijního pobytu. Zprávu, prosím, zašlete e-mailem na adresu aia@dzs.cz. Do předmětu e-mailu napište „Zpráva z pobytu“ + název příslušné země. Závěrečné zprávy, jejichž autoři souhlasili se zveřejněním, jsou k dispozici na internetové adrese http://www.dzs.cz/cz/akademicka-informacni-agentura/63_zpravy-ze-studijnich-pobytu/.

Osobní údaje

Jméno a příjmení studenta:	
E-mail:	
Domácí VŠ:	Univerzita Karlova
Domácí fakulta:	Filozofická fakulta
Obor studia:	Němčina pro mezikulturní komunikaci, Nizozemský jazyk a literatura
Hostitelská země:	Německo
Hostitelská VŠ:	Johannes Gutenberg Universität Mainz – Translation-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim
Délka pobytu:	Cca 24 dní

Prosíme o vyjádření, zda hodláte zprávu poskytnout k uveřejnění a zda ji hodláte zveřejnit anonymně či nikoli. Zveřejnění jména a kontaktu může pomoci dalším uchazečům o studijní pobyt v zahraničí.

Souhlasím s uveřejněním této zprávy

na internetových stránkách DZS

ano

ne

Souhlasím s uvedením jména u mé zprávy

ano

ne

Souhlasím s uvedením e-mailové adresy u mé zprávy

ano

ne

Body pro sepsání Zprávy ze studijního pobytu

- **Zahraníční pobyt** (uveďte stručné informace o délce studijního pobytu, o univerzitě či pracovišti, kde jste stáž absolvovali, o Vaší činnosti spojené se studiem)
- **Před odjezdem** (informace o formalitách, které je třeba zajistit před odjezdem – viza, pojištění apod., doprava, spojení, ceny)
- **Ubytování, stravování, doprava** (druh ubytování, kvalita, způsob zajištění, cena, možnost využití studentské koleje, možnost stravování v menze)
- **Finance** (způsob výplaty stipendia, dostatečnost finančních prostředků, potřeba finanční zálohy ze soukromých zdrojů, nepředvídané náklady)

- **Volný čas** (využívání volného času, akce a služby pro studenty, přístup do univerzitních zařízení – do knihoven, k internetu apod., sportovní a kulturní příležitosti, tipy na výlety)
- **S jakými problémy jste se setkal(a) při přípravě cesty a během zahraničního studia**
- **Další komentáře a doporučení** (rady a tipy pro ostatní studenty)
- **Celkové hodnocení** (jaký přínos měla stáž pro Vaše studium, diplomový projekt, doktorskou práci, pro zlepšení jazykových znalostí apod.)
- **Odkaz na fotogalerii** (můžete připojit odkaz na Vaše osobní webové nebo facebookové fotoalbum, případně je možné zaslat několik fotografií v příloze e-mailu)

Text zprávy:

Zpráva z pobytu

V září jsem se zúčastnila letního kurzu *Intensivkurs Dolmetschen*, tedy intenzivního kurzu pro tlumočníky v německém Germersheimu. Kurz probíhal na jednom z oddělení Univerzity Johannes Gutenberg, na němž si studenti osvojují translatologické dovednosti. Ačkoliv tato univerzita sídlí v Mohuči, je toto oddělení v Germersheimu, proto nebylo nutné nikam dojíždět. Kurz trval necelé čtyři týdny, v jeho průběhu jsem se společně s ostatními účastníky velmi intenzivně věnovala konsektivnímu i simultánnímu tlumočení. To jsem vzhledem k tomu, že studuji na translatologii, velmi ocenila. Zároveň byly vyučovány i jiné doplňující předměty, jako například jazyková cvičení, kurz tlumočnické notace nebo porozumění televizního vysílání k aktuálnímu dění. Celková organizace vyučování mi stejně jako organizace celého kurzu včetně příjezdu připadala opravdu dobrá.

Před odjezdem nebylo třeba zajistit si žádné vízum, ani pojištění. Pojištění bylo zajištěno v rámci stipendia. Od vedoucího kurzu přišlo v dostatečném předstihu několik informativních e-mailů, které velmi podrobně popisovaly veškeré informace, které jsem jako účastnice kurzu před příjezdem potřebovala. Součástí jednoho z těchto e-mailů byl také odkaz, pod kterým bylo možné zapsat se do jednoho z povinně volitelných seminářů pro první dva týdny. Další odkaz, který byl v e-mailu zmíněn, se týkal stránky, kterou nám vedoucí kurzu doporučoval pro vyhledání dopravy do místa kurzu. Tento odkaz mi bohužel nepomohl, místo něj jsem způsob dopravy z Prahy do Germersheimu vyhledala na webové stránce goeuro.cz, spoje zde byly podstatně rozumnější a také levnější. Podařilo se mi tam i zpátky najít spoj pouze s jedním přestupem. Cestou tam jsem jela autobusem společnosti Deutsche Bahn z Prahy do Heidelbergu, dále vlakem až do Germersheimu, cesta stála přibližně osm set korun.

Po příjezdu čekali na nádraží zástupci letní školy, ti mě dopravili až do místa ubytování. Byla jsem ubytována v pokoji v bytě spolu s dalšími dvěma účastnicemi kurzu. Byt byl opravdu hezký, pokoj byl útulný, kuchyň byla perfektně vybavená. Velkou výhodou oproti studentským kolejím byla také wifi, na druhou stranu bylo ubytování oproti koleji dražší, přesto ho pokrylo stipendium, po zaplacení kauce mi zbylo asi třicet eur, které mi byly vyplaceny v hotovosti na začátku pobytu. Využívala jsem tedy i soukromé zdroje. Z mého pohledu však bylo velkou nevýhodou mého pokoje, že se nacházel v bezprostřední blízkosti balkonu, který propojoval dům, ve kterém se byt nacházel, se sousedním domem. Sousední dům, stejně jako ten náš, byl v rekonstrukci. Balkon vypadal velmi vybydleně a působil na mě tak, že by nebylo těžké se na něj zvenku dostat, z tohoto důvodu jsem se v pokoji často necítila dobře.

Jinak byl však náš byt vzdálen jen asi deset až patnáct minut chůze od univerzity, takže hromadná doprava nebyla potřeba. V budově univerzity byla rovněž menza, kde bylo okolo poledne možné dát si teplý oběd, který zahrnoval polévku, hlavní jídlo, salát a dezert, co se

týče množství tedy rozhodně dostačující a cena v poměru k množství velmi nízká (jen asi 2,50 €). Mimo dobu oběda fungovala menza jako bufet.

V budově školy se rovněž nacházela knihovna, kterou jsem mohla plně využívat, většinou byla polední pauza dostatečně dlouhá, aby v ní mohl člověk knihovnu navštívit. Také bylo možno věnovat se samostudiu v jazykové laboratoři.

Ve volném čase bylo organizováno opravdu velké množství akcí. Pokud nějaký den nebyl program, byla to opravdu výjimka. Dvakrát týdně jsme společně vyrazili na výlet, dále jsme byli například na koncertě, učili jsem se tančit, navštívili jsme podzimní festival typický pro Germersheim a mnoho dalšího.

Celkově kurz hodnotím jako velmi přínosný. Nejen, že jsem si díky němu výrazně procvičila tlumočení a jazykové dovednosti, ale také jsem poznala mnoho nových lidí a podívala se na spoustu nových míst.